

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 89.

Vydána dne 14. prosince 1931.

Obsah: 191. Protokol o doložkách o rozsudím, Ženeva, 24. září 1923.

191.

Protokol o doložkách o rozsudím,
Ženeva, 24. září 1923.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

BELGIE, LITEVSKA, ŘECKA, VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
BRASILIE, URUGUAYE, FRANCIE, PANAMY, ITALIE, MONAKA, NĚMECKA,
RUMUNSKA, JAPONSKA, ŠPANĚLSKA, NIZOZEMÍ, FINSKA, DÁNSKA,
NORSKA, ŠVÝCARSKA, LOTYŠSKA, SALVADORU, CHILE, PARAGUAYE,
RAKOUSKA, SIAMU, POLSKA, NOVÉHO ZÉLANDU, SVOBODNÉHO MĚSTA
GDAŇSKA, NICARAGUY, ESTONSKA, ŠVÉDSKA, LUCEMBURSKA, PERU,

PORTUGALSKA A BOLIVIE

BYL SJEDNÁN TENTO ZÁPIS:

Protocole relatif aux clauses d'arbitrage,

GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des pays qu'ils représentent, les dispositions suivantes :

1. Chacun des Etats contractants reconnaît la validité, entre parties soumises respectivement à la juridiction d'Etats contractants différents, du compromis ainsi que de la clause compromissoire par laquelle les parties à un contrat s'obligent, en matière commerciale ou en toute autre matière susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage par compromis, à soumettre en tout ou partie les différends qui peuvent surgir dudit contrat, à un arbitrage même si ledit arbitrage doit avoir lieu dans un pays autre que celui à la juridiction duquel est soumise chacune des parties au contrat.

Chaque Etat contractant se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé ci-dessus aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. L'Etat contractant qui fera usage de cette faculté en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations aux fins de communication aux autres Etats contractants.

2. La procédure de l'arbitrage, y compris la constitution du tribunal arbitral, est réglée par la volonté des parties et par la loi du pays sur le territoire duquel l'arbitrage a lieu.

Les Etats contractants s'engagent à faciliter les actes de procédure qui doivent intervenir sur leur territoire, conformément aux dispositions réglant, d'après leur législation, la procédure d'arbitrage par compromis.

3. Tout Etat contractant s'engage à assurer l'exécution, par ses autorités et conformément aux dispositions de sa loi nationale, des sentences arbitrales rendues sur son territoire en vertu des articles précédents.

4. Les tribunaux des Etats contractants, saisis d'un litige relatif à un contrat conclu

Protocol on Arbitration Clauses,

GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the countries which they represent, the following provisions :

1. Each of the Contracting States recognises the validity of an agreement whether relating to existing or future differences between parties subject respectively to the jurisdiction of different Contracting States by which the parties to a contract agree to submit to arbitration all or any differences that may arise in connection with such contract relating to commercial matters or to any other matter capable of settlement by arbitration, whether or not the arbitration is to take place in a country to whose jurisdiction none of the parties is subject.

Each Contracting State reserves the right to limit the obligation mentioned above to contracts which are considered as commercial under its national law. Any Contracting State which avails itself of this right will notify the Secretary-General of the League of Nations, in order that the other Contracting States may be so informed.

2. The arbitral procedure, including the constitution of the Arbitral Tribunal, shall be governed by the will of the parties and by the law of the country in whose territory the arbitration takes place.

The Contracting States agree to facilitate all steps in the procedure which require to be taken in their own territories, in accordance with the provisions of their law governing arbitral procedure applicable to existing differences.

3. Each Contracting State undertakes to ensure the execution by its authorities and in accordance with the provisions of its national laws of arbitral awards made in its own territory under the preceding articles.

4. The Tribunals of the Contracting Parties, on being seized of a dispute regard-

(Překlad.)

**Protokol o doložkách o rozsudím,
ŽENEVA, 24. ZÁŘÍ 1923.**

Podepsaní, byvše řádně zmocnění, prohlašují, že přijímají jménem států, jež zastupují, tato ustanovení:

1. Každý ze smluvních států uznává platnost úmluvy o rozsudím a doložky rozhodčí mezi stranami podrobenými příslušné pravomoci různých smluvních států, podle které se strany zavazují při některé smlouvě ve věci obchodní nebo v jakékoliv jiné věci, jež může býti vyřízena rozhodčím řízením na základě kompromisu, že veškeré, nebo některé spory, které by mohly vzejíti z řečené smlouvy, předloží rozhodčímu řízení, i když toto rozhodčí řízení má se konati v jiném státě než tam, jehož pravomoci je podrobena každá ze stran zúčastněných na smlouvě.

Každý smluvní stát si vyhrazuje volnost omeziti shora uvedený závazek na smlouvy, které jsou podle jeho práva pokládány za smlouvy obchodní. Smluvní stát, který použije této možnosti, uvědomí o tom Generálního sekretáře Společnosti Národů, aby to oznámil ostatním smluvním státům.

2. Rozhodčí řízení, počítaje v to i ustanovení rozhodčího soudu, je upraveno vůlí stran a zákony státu, na jehož území se rozhodčí řízení koná.

Smluvní státy se zavazují, že v souhlase s předpisy, jež upravují podle jejich zákonodárství rozhodčí řízení na základě kompromisu, usnadní procesní úkony, které mají býti provedeny na jejich území.

3. Každý smluvní stát se zavazuje, že zabezpečí svými úřady a podle svých zákonných předpisů výkon výroků rozhodčích vynesených podle předchozích článků na jeho území.

4. Soudy smluvních států, na něž byl vznesen spor, jenž se týká smlouvy, sjednané mezi

entre personnes visées à l'article premier et comportant un compromis ou une clause compromissoire valable en vertu dudit article et susceptible d'être mis en application, renverront les intéressés, à la demande de l'un d'eux, au jugement des arbitres.

Ce renvoi ne préjudicie pas à la compétence des tribunaux au cas où, pour un motif quelconque, le compromis, la clause compromissoire ou l'arbitrage sont devenus caducs ou inopérants.

5. Le présent Protocole, qui restera ouvert à la signature de tous les Etats, sera ratifié. Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que deux ratifications auront été déposées. Ultérieurement, ce Protocole entrera en vigueur, pour chaque Etat contractant, un mois après la notification, par le Secrétaire général de la Société, du dépôt de sa ratification.

7. Le présent Protocole pourra être dénoncé par tout Etat contractant moyennant préavis d'un an. La dénonciation sera effectuée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci transmettra immédiatement à tous les autres Etats signataires des exemplaires de cette notification, en indiquant la date de réception. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général. Elle ne sera valable que pour l'Etat contractant qui l'aura notifiée.

8. Les Etats contractants seront libres de déclarer que leur acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à l'ensemble ou à une partie des territoires ci-après mentionnés, à savoir: colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

Ces Etats pourront, par la suite, adhérer au Protocole séparément, pour l'un quelconque des territoires ainsi exclus. Les adhésions seront communiquées aussitôt que possible au Secrétaire général de la Société

ing a contract made between persons to whom Article 1 applies and including an Arbitration Agreement whether referring to present or future differences which is valid in virtue of the said article and capable of being carried into effect, shall refer the Parties on the application of either of them to the decision of the Arbitrators.

Such reference shall not prejudice the competence of the judicial tribunals in case the agreement or the arbitration cannot proceed or becomes inoperative.

5. The present Protocol, which shall remain open for signature by all States, shall be ratified. The ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify such deposit to all the Signatory States.

6. The present Protocol will come into force as soon as two ratifications have been deposited. Thereafter it will take effect, in the case of each Contracting State, one month after the notification by the Secretary-General of the deposit of its ratification.

7. The present Protocol may be denounced by any Contracting State on giving one year's notice. Denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the League, who will immediately transmit copies of such notification to all the other Signatory States and inform them of the date on which it was received. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

8. The Contracting States may declare that their acceptance of the present Protocol does not include any or all of the undermentioned territories: that is to say their colonies, overseas possessions or territories, protectorates or the territories over which they exercise a mandate,

The said States may subsequently adhere separately on behalf of any territory thus excluded. The Secretary-General of the League of Nations shall be informed as soon as possible of such adhesions. He shall notify

osobami uvedenými v článku 1. a obsahující úmluvu o rozsudím nebo rozhodčí doložku, která jest platnou podle řečeného článku a které lze se dovolati, odkáží zúčastněné osoby na návrh jedné z nich na rozhodčí výrok.

Toto odkázání nebrání příslušnosti soudů v tom případě, kdy ať z jakéhokoli důvodu staly se úmluva o rozsudím, doložka rozhodčí nebo rozhodčí řízení neplatnými nebo neúčinnými.

5. Tento Protokol bude vyložen k podpisu všem státům a bude ratifikován. Ratifikační listiny budou uloženy co možno nejdříve u Generálního sekretáře Společnosti Národů, který oznámí jejich složení všem státům, které jej podepsaly.

6. Protokol stane se účinným, jakmile budou složeny dvě ratifikační listiny. Později nabude účinnosti pro každý smluvní stát za měsíc poté, kdy Generální sekretář Společnosti Národů podá zprávu o složení jeho ratifikační listiny.

7. Tento Protokol může být vypověděn kterýmkoli smluvním státem výpovědí, učiněnou předem. Výpověď se stane oznámením, řízeným na Generálního sekretáře Společnosti Národů, který bez průtahu zašle všem ostatním státům, které jej podepsaly, vyhotovení tohoto oznámení, při čemž uvede, kdy jej obdržel. Výpověď nabude účinnosti za rok poté, kdy byla podána Generálnímu sekretáři a bude platnou jen ohledně státu, který ji podal.

8. Smluvní státy mohou prohlásiti, že jejich přijetí tohoto Protokolu se nevztahuje na souhrn nebo část těchto území: osad, držav nebo území zámořských, protektorátů nebo území, kdež vykonávají mandát.

Tyto státy mohou dodatečně přistoupiti k Protokolu zvlášť za některé takovýto způsobem vyloučené území. O přistoupení k Protokolu bude co možná nejdříve uvědoměn Generální sekretář Společnosti Národů, který to

des Nations qui les notifiera à tous les Etats signataires et elles prendront effet un mois après leur notification par le Secrétaire général à tous les Etats signataires.

Les Etats contractants pourront également dénoncer le Protocole séparément pour l'un quelconque des territoires visés ci-dessus. L'article 7 est applicable à cette dénonciation.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants.

Fait à Genève, le vingt-quatrième jour de septembre, mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

such adhesions to all Signatory States. They will take effect one month after the notification by the Secretary-General to all Signatory States.

The Contracting States may also denounce the Protocol separately on behalf of any of the territories referred to above. Article 7 applies to such denunciation.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States.

Done at Geneva on the twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Conformément au second paragraphe de l'article 1^{er}, la Belgique se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national, l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er}.

PAUL HYMANS
1^{er} Délégué de la Belgique.

V. SIDZIKAUSKAS
premier délégué de la Lithuanie.

A. MICHALAKOPOULOS
délégué de la Grèce
(avec la réserve de l'art. 1^{er}).

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations:

In conformity with the second paragraph of Article 1, Belgium reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under national law.

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

PAUL HYMANS
First Delegate of Belgium.

V. SIDZIKAUSKAS
First Delegate of Lithuania.

A. MICHALAKOPOULOS
Delegate of Greece.
(Subject to the reserve mentioned in Article 1.)

oznámí všem podepsavším státům; přistoupení nabude účinnosti za měsíc poté, kdy bylo oznámeno Generálním sekretářem všem podepsavším státům.

Smluvní státy mohou také vypovědět Protokol zvláště za některé ze shora uvedených území. Článek 7. platí i pro takovou výpověď.

Ověřený opis tohoto Protokolu bude zaslán Generálním sekretářem všem smluvním státům.

Dáno v Ženevě, dne dvacátého čtvrtého září roku tisícího devítistého dvacátého třetího v jediném exempláři, jehož anglický a francouzský text jsou stejně rozhodujícími a který zůstane uložen v archivu Společnosti Národů.

Podle druhého odstavce článku 1. Belgie si vyhrazuje volnost omeziti závazek zmíněný v prvním odstavci článku 1. na smlouvy, které se pokládají za obchodní podle jejího národního práva.

PAUL HYMANS

první delegát Belgie.

V. SIDZIKAUSKAS

první delegát Litvy.

A. MICHALAKOPOULOS

delegát Řecka

(s výhradou čl. 1.).

ROBERT CECIL

first delegate of the British Empire.

I declare that my signature applies only to Great Britain & Northern Ireland & consequently does not include any of the colonies, overseas possessions or protectorates under His Britannic Majesty's sovereignty or authority or any territory in respect of which His Majesty's Govt. exercises a mandate.

AFRANIO DE MELLO-FRANCO

Délégué du Brésil.

JUAN J. AMEZAGA

B. FERNANDEZ Y MEDINA

(Uruguay).

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} de la présente Convention, le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

En vertu de l'article 8 de la présente Convention, le Gouvernement français déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux Colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, non plus qu'aux protectorats ou territoires sur lesquels la France exerce un mandat.

G. HANOTAUX

R. A. AMADOR

(Délégué de Panama).

GARBASSO

(pour l'Italie).

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

ROBERT CECIL,

Premier Délégué de l'Empire britannique.

Je déclare que ma signature s'applique seulement à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, et par conséquent à aucune des colonies, possessions et territoires d'outre-mer, protectorats sous la souveraineté ou l'autorité de Sa Majesté britannique, ni à aucun des territoires sur lesquels Sa Majesté britannique exerce un mandat.

AFRANIO DE MELLO-FRANCO

Delegate of Brazil.

JUAN J. AMEZAGA

B. FERNANDEZ Y MEDINA

(Uruguay).

By virtue of paragraph 2 of Article 1 of the present Convention, the French Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid Article to contracts which are considered commercial under its national law.

In virtue of Article 8 of the present Convention, the French Government declares that its acceptance of the present Protocol does not include the colonies, overseas possessions or territories, or protectorates or territories in respect of which France exercises a mandate.

G. HANOTAUX

R. A. AMADOR

(Delegate of Panama).

GARBASSO

(for Italy).

ROBERT CECIL

první delegát Britské říše.

Prohlašuji, že můj podpis se vztahuje jen na Velkou Britanii a Severní Irsko a proto nevztahuje se na žádnou z kolonií, zámořských držav nebo protektorátů pod svrchovaností nebo autoritou Jeho Britského Veličenstva nebo na žádné území, na němž vláda Jeho Veličenstva vykonává mandát.

AFRANIO DE MELLO FRANCO

delegát Brasilie.

JUAN J. AMEZAGA

B. FERNANDEZ Y MEDINA

(Uruguay).

Ve smyslu odstavce 2 článku 1. této Úmluvy francouzská vláda si vyhrazuje volnost omeziti závazek zmíněný v tomto článku na smlouvy, které se jejím národním právem prohlašují za obchodní.

Podle článku 8. této Úmluvy francouzská vláda prohlašuje, že její přijetí tohoto Protokolu nevztahuje se na kolonie, državy nebo zámořská území, jakož i na protektoráty nebo území, na kterých Francie vykonává mandát.

G. HANOTAUX.

R. A. AMADOR

(delegát Panamy).

GARBASSO

(za Itálii).

La Principauté de Monaco se réserve la liberté de restreindre son engagement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Pour la Principauté de Monaco
le 29. III. 24.

R. ELLÈS-PRIVAT

GOTTFRIED ASCHMANN

(pour l'Allemagne).

Au nom du Gouvernement Royal roumain, je signe la présente Convention avec la réserve que le Gouvernement Royal pourra en toute occurrence restreindre l'engagement prévu à l'art. 1^{er} alinéa II aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

N. P. COMNÈNE
(pour la Roumanie).

En vertu de l'Article 8 du présent protocole le Gouvernement japonais déclare que son acceptation du présent protocole ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés: — Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire de bail de Kwantung, les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat.

K. ISHII
Pour le Japon.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

The Principality of Monaco reserves the right to limit its obligation to contracts which are considered as commercial under its national law.

For the Principality of Monaco.
29. III. 24.

R. ELLÈS-PRIVAT

GOTTFRIED ASCHMANN

(for Germany).

On behalf of the Royal Roumanian Government, I sign the present Convention, subject to the reservation that the Royal Government may in all circumstances limit the obligation mentioned in Article 1, paragraph 2, to contracts which are considered as commercial under its national law.

N. P. COMNÈNE
(for Roumania).

In virtue of Article 8 of the present Protocol, the Japanese Government declares that its acceptance of the present Protocol does not include its territories mentioned hereinafter: — Chosen, Taiwan, Karafuto, the leased territory of Kwantung, and the territories in respect of which Japan exercises a mandate.

K. ISHII
for Japan.

Knížectví Monacké si vyhrazuje volnost omeziti svůj závazek na smlouvy, které se prohlašují jeho národním právem za obchodní.

Za knížectví Monacké

29. III. 24.

R. ELLÈS-PRIVAT.

GOTTFRIED ASCHMANN

(za Německo).

Jménem královské vlády rumunské podpisují tuto Úmluvu s výhradou, že královská vláda bude moci za každých okolností omeziti závazek zmíněný ve čl. 1. odstavec II na smlouvy, které se prohlašují za obchodní jejím národním právem.

N. P. COMNÈLE

(za Rumunsko).

Podle článku 8. tohoto Protokolu japonská vláda prohlašuje, že její přijetí tohoto Protokolu se nevztahuje na tato území: — Chosen, Taiwan, Karafuto, najaté území kvan-tunské, území, na nichž Japonsko vykonává mandát.

K. ISHII

za Japonsko.

Par application de l'alinéa deux de l'article premier du présent Protocole le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article aux contrats qui seraient considérés comme commerciaux par son droit national.

En vertu de l'article huit du Protocole, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux possessions espagnoles en Afrique ni aux territoires du Protectorat Espagnol au Maroc.

30 Août 1924.

J. QUIÑONES DE LEÓN

Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais.

En outre il déclare son point de vue que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans la législation néerlandaise, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir.

Pays-Bas. Pour le Royaume en Europe.

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

HEIKKI RENVALL

Pour la Finlande.

En signant le Protocole, fait à Genève le 24 septembre 1923, relatif aux clauses d'arbitrage je soussigné Représentant du Gouvernement Danois auprès du Secrétariat de la Société des Nations, déclare relativement à l'article 3 ce qui suit: D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédia-

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

By virtue of paragraph 2 of article 1 of the Present Protocol the Government of His Majesty the King of Spain reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid article to contracts which are considered as commercial under its national law.

In virtue of article 8 of the Protocol, the Government of His Majesty the King of Spain declares that its acceptance of the present Protocol does not include the Spanish possessions in Africa and the territories of the Spanish Protectorate in Morocco.

August 30, 1924.

J. QUIÑONES DE LEÓN

The Government of the Netherlands reserves its right to restrict the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under Netherlands law.

Further, it declares its opinion that the recognition in principle of the validity of arbitration clauses in no way affects either the restrictive provisions at present existing under Netherlands law or the right to introduce other restrictions in the future.

Netherlands. For the Kingdom in Europe.

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

HEIKKI RENVALL

for Finland.

On signing the Protocol on arbitration clauses done at Geneva on September 24, 1923, I, the undersigned representative of the Danish Government, accredited to the Secretariat of the League of Nations, make the following declaration in respect of Article 3: Under Danish law, arbitral awards made by an arbitral tribunal do not immediately become operative; it is necessary in each case, in

Podle druhého odstavce článku prvního tohoto Protokolu, vláda Jeho Veličenstva Krále španělského si vyhrazuje volnost omeziti závazek zmíněný v tomto článku na smlouvy, které by byly pokládány za obchodní jejím národním právem.

Ve smyslu článku osmého Protokolu, vláda Jeho Veličenstva Krále španělského prohlašuje, že její přijetí tohoto Protokolu nevztahuje se na španělské državy v Africe, ani na území španělského protektorátu v Maroku.

30. srpna 1924.

J. QUIÑONES DE LEÓN

Vláda nizozemská vyhrazuje si volnost omeziti závazek zmíněný v prvním odstavci článku prvního na smlouvy, které se pokládají za obchodní podle práva nizozemského.

Kromě toho prohlašuje, že podle jejího názoru zásadní uznání platnosti doložky o rozsudím nedotýká se nikterak omezujících ustanovení, která zná nyní nizozemské zákonodárství, ani práva zařaditi do něho nová omezení v budoucnosti.

Nizozemsko. Za království evropské.

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

HEIKKI RENVALL.

Za Finsko.

Při podpisu Protokolu o doložce o rozsudím, vyloženého v Ženevě dne 24. září 1923, já, podepsaný zástupce dánské vlády u sekretariátu Společnosti Národů, prohlašuji k článku 3. toto: Podle dánského práva rozhodčí výroky vydané rozhodčím soudem nejsou okamžitě vykonatelný, nýbrž jest nutno obrátiti se k dosažení jejich vykonatelnosti v kaž-

tement exigibles, mais il est nécessaire, dans chaque cas, pour les rendre exigibles, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours des procédés devant ces tribunaux la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. — Sauf ratification. —

Genève, le 30 mai 1924.

Pour le Danemark:

A. OLDENBURG.

Pour la Norvège

le 5 août 1924

CHR. L. LANGE.

Pour la Confédération Suisse

le 10 septembre 1924

MOTTA.

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du Présent Protocole, le Gouvernement Letton se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu dans ledit article aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Pour la Lettonie

le 12 septembre 1924

L. SEJA.

J. GUSTAVO GUERRERO.

Pour le Salvador

le 13 septembre 1924.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

order to make an award operative, to apply to the ordinary Courts of Law. In the course of the proceedings, however, the arbitral award will generally be accepted by such Courts without further examination, as a basis for the final judgment in the affair. — Subject to ratification.

Geneva, May 30, 1924.

For Denmark:

A. OLDENBURG.

For Norway

August 5, 1924

CHR. L. LANGE.

For the Swiss Confederation

September 10, 1924:

MOTTA.

By virtue of paragraph 2 of Article 1 of the present Protocol the Latvian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid article to contracts which are considered as commercial under its national law.

For Latvia,

September 12, 1924

L. SEJA.

J. GUSTAVO GUERRERO.

For Salvador,

September 13, 1924.

dém případě na řádné soudy. Při řízení před těmito soudy, rozhodčí výrok bude však přijat všeobecně bez dalších zkoumání za základ pro definitivní rozsudek o věci. — S výhradou ratifikace. —

Ženeva, 30. května 1924.

Za Dánsko:
A. OLDENBURG.

Za Norsko
5. srpna 1924
CHR. L. LANGE.

Za Spolkový stát švýcarský
10. září 1924
MOTTA.

Ve smyslu odstavce 2 článku 1. tohoto Protokolu, vláda lotyšská si vyhrazuje volnost omeziti závazek zmíněný v tomto článku na smlouvy, které se jejím národním právem prohlašují za obchodní.

Za Lotyšsko
12. září 1924.
L. SEJA.

J. GUSTAVO GUERRERO
Za Salvador
13. září 1924.

Pour le Chili
le 16 septembre 1924
ARMANDO QUEZADA A.
E. VILLEGAS.

Pays-Bas. Pour les trois territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao.

Le Gouvernement néerlandais se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais. En outre il déclare son point de vue, « que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans les législations de ces territoires, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir ».

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK
20. septembre 1924.

Pour le Paraguay
Genève, le 29 septembre 1924
R. V. CABALLERO

Pour l'Autriche
Genève, le 24 novembre 1924
E. PFLÜGL

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

For Chile,
September 16, 1924
ARMANDO QUEZADA A.
E. VILLEGAS.

Netherlands. For the three territories beyond the seas, Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

The Government of the Netherlands reserves its right to restrict the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1, to contracts which are considered as commercial under Netherlands law.

Further, it declares its opinion "that the recognition in principle of the validity of arbitration clauses in no way affects either the restrictive provisions at present existing under Netherlands law or the right to introduce other restrictions in the future".

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK
September 20, 1924.

For Paraguay,
Geneva, September 29, 1924.
R. V. CABARELLO

For Austria,
Geneva, November 24, 1924.
E. PFLÜGL

Za Chili

16. září 1924.

ARMANDO QUEZADA A.

E. VILLEGAS.

Nizozemsko. Za tři zámořská území, Holandskou Indii, Surinam a Curaçao.

Vláda nizozemská vyhrazuje si volnost omeziti závazek zmíněný v prvním odstavci článku prvního na smlouvy, které jsou pokládány za obchodní podle nizozemského práva. Kromě toho prohlašuje, že podle jejího názoru „zásadní uznání platnosti doložky o rozsudím nedotýká se nikterak omezujících ustanovení, která jsou nyní obsažena v zákonech těchto území, ani práva zařaditi do nich jiná omezení v budoucnosti“.

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

20. září 1924.

Za Paraguay

ženeva 29. září 1924

R. V. CABALLERO

Za Rakousko

ženeva 24. listopadu 1924

E. PFLÜGL.

The Siamese Government in signing this Protocol does so under reservation that it thereby assumes no obligation to enforce the provisions of this Convention in violation of existing or future Treaty provisions granting to Foreigners exemption from Siamese Jurisdiction.

PHYA SANPAKITCH PREECHA

19th May 1925.

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne je signe le présent Protocole avec la réserve que conformément à l'alinéa 2 de l'article premier l'engagement prévu audit article s'appliquera uniquement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par le droit national polonais.

Genève le 22 septembre 1925,

GAETAN D. MORAWSKI

J. ALLEN

for New Zealand

Geneva, 11th of March 1926

F. SOKAL

pour la Ville Libre de Dantzig

Genève, le 5 août 1927

T. F. MEDINA

pour le Nicaragua

12 mai 1928

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

Le Gouvernement siamois signe le présent Protocole, avec la réserve qu'il n'assume par là aucune obligation de mettre en vigueur les dispositions de la présente Convention en violation de dispositions présentes ou futures de traités exemptant des étrangers de la juridiction siamoise.

PHYA SANPAKITCH PREECHA

19 mai 1925.

Poland. On behalf of the Government of the Polish Republic, I sign the present Protocol under reservation that, in conformity with paragraph 2 of Article 1, the undertaking contemplated in the said article will apply only to contracts which are declared to be commercial in accordance with national Polish law.

Geneva, September 22, 1925.

GAETAN D. MORAWSKI

J. ALLEN

Pour la Nouvelle-Zélande

Genève, le 11 mars 1926

F. SOKAL

for the Free City of Danzig

Geneva, 5th of August 1927

T. F. MEDINA

for Nicaragua

May 12, 1928

Siamská vláda podpisuje tento Protokol s výhradou, že tím nepřijímá závazku, že provede ustanovení této úmluvy, která by porušovala ustanovení platných neb budoucích smluv, které vyjímají cizince ze siamské jurisdikce.

PHYA SANPAKITCH PREECHA

19. května 1925.

Jménem vlády republiky Polské podepisuji tento Protokol s výhradou, že podle odstavce 2. článku prvního závazek zmíněný v tomto článku vztahuje se jen na smlouvy, které jsou prohlášeny za obchodní polským národním právem.

Ženeva, 22. září 1925.

GAETAN D. MORAWSKI.

Za Nový Zéland

Ženeva, 11. března 1926.

J. ALLEN.

Za Svobodné město Gdaňsk

Ženeva, 5. srpna 1927.

F. SOKAL.

Za Nicaraguu

12. května 1928

T. F. MEDINA.

L'Estonie restreint, conformément à l'alinéa 2 de l'article premier de ce Protocole, l'engagement visé au premier alinéa dudit article aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

Genève, le 2 juillet 1928.

A. SCHMIDT.

K. I. WESTMAN

Pour la Suède

27 juin 1929.

Conformément au second paragraphe de l'article 1^{er}, le Grand-Duché de Luxembourg se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national, l'engagement visé au 1^{er} paragraphe de l'article 1^{er}.

Pour le Luxembourg

BECH

Genève, le 14. 9. 29.

En signant le présent Protocole, je déclare que la République Tchèque ne se considérera liée qu'envers les Etats qui auront ratifié la Convention du 26 septembre 1927 relative à l'exécution des sentences arbitrales étrangères, et que, par cette signa-

Translation by the Secretariat of the League of Nations:

Estonia limits in accordance with Article 1, paragraph 2 of this Protocol, the obligation mentioned in paragraph 1 of the said article to contracts which are considered as commercial under its national law.

In accordance with the second paragraph of Article 1, the Grand-Duchy of Luxemburg reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

On signing the present Protocol, I declare that the Czechoslovak Republic will regard itself as being bound only in relation to States which will have ratified the Convention of September 26, 1927 on the Execution of Foreign Arbitral Awards, and that the Czechoslovak Republic does not intend by this

Estonsko omezuje podle druhého odstavce článku 1. závazek zmíněný v prvním odstavci tohoto článku na smlouvy, které jsou pokládány jeho národním právem za obchodní.

Ženeva, 2. července 1928.

A. SCHMIDT.

K. I. WESTMAN

Za Švédsko

27. června 1929.

Velkovévodství Lucemburské si vyhrazuje podle druhého odstavce článku 1. volnost omeziti závazek zmíněný v prvním odstavci článku 1. na smlouvy, které se pokládají za obchodní podle jeho národního práva.

Za Lucembursko

BECH

Ženeva, 14. 9. 29.

Podepisuje tento Protokol, prohlašuji, že se Československá republika bude pokládati za vázanu jen vůči státům, které ratifikovaly Úmluvu z 26. září 1927 o vykonatelnosti cizích rozhodčích výroků, a nechce se tímto podpisem dotknouti dvoustranných

ture la République Tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus et qui règlent les questions visées par ce Protocole d'une manière dépassant ses dispositions.

ZD. FIERLINGER

Genève, le 25 septembre 1929.

Genève, 15 mai 1930.

M. H. CORNEJO

Pérou.

1^o Conformément au second paragraphe de l'article 1^{er}, le Gouvernement portugais se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1^{er}.

2^o Aux termes du premier paragraphe de l'article 8, le Gouvernement portugais déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à ses Colonies.

Genève, le 4 septembre 1930.

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

Pour la Bolivie

A. COSTA DU RELS

A. CORTADELLAS

Genève, le 30. 9. 1930.

Translation by the Secretariat of the League of Nations:

signature to invalidate in any way the bilateral treaties concluded by it which regulate the question referred to in the present Protocol by provisions going beyond the provisions of the Protocol.

1. In accordance with the second paragraph of Article 1, the Portuguese Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

2. According to the terms of the first paragraph of Article 8 the Portuguese Government declares that its acceptance of the present Protocol does not apply to its Colonies.

smluv, které uzavřela a které upravují otázky dotčené Protokolem v rozsahu převyšujícím jeho ustanovení.

ZD. FIERLINGER

Ženeva, 25. září 1929.

Ženeva, 15. května 1930

M. H. CORNEJO

Peru.

1. Podle druhého odstavce článku 1. portugalská vláda si vyhrazuje volnost omezení závazek zmíněný v prvním odstavci článku 1. na smlouvy, které se pokládají za obchodní podle jejího národního práva.

2. Ve smyslu prvního odstavce článku 8. portugalská vláda prohlašuje, že přijetí tohoto Protokolu se nevztahuje na její kolonie.

Ženeva, 4. září 1930.

A. M. FERRAZ DE ANDRADE.

Za Bolivii

A. COSTA DU RELS.

A. CORTADELLAS.

Ženeva, 30. 9. 1930.

PROZKOUMAVŠE TENTO ZÁPIS SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRČICE DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena v sekretariátě Společnosti Národů dne 18. srpna 1931 a že notifikace podle článku 6. byla provedena dne 7. října 1931, takže Protokol nabyl mezinárodní působnosti pro republiku Československou dnem 7. listopadu 1931.

Tímto Protokolem jsou vázány: Albanie, Belgie, Britská říše, pokud jde o Velkou Britanii a Severní Irsko, a za Severní a Jižní Rhodesii, Nový Foundland, Britskou Guyanu, Britský Honduras, Jamaiku (včetně souostroví Turks, Caicos a Cayman), ostrovy Závětrné, Grenadu, Sv. Lucii, Sv. Vincent, Gambii, Zlaté Pobřeží (včetně území Ashanti, území severních a Toga), Kenyi, Zanzibar, Ceylon, Mauritius, Maltu, ostrovy Falklandské, Tanganyiku, Sv. Helenu, Ugandu, Bahamy a jménem Palestýny a Iraku, Dánsko, Estonsko, Finsko, Francie, Italie, Japonsko, též za Chosen (Koreu), Taiwan (Formosu), Karafuto (jap. část Sachalinu), najaté území kvantunské a japonská území mandátní, Lucembursko, Monako, Německo, Nizozemsko (též za Nizozemskou Indii, Surinam a Curaçao), Norsko, Polsko, Portugalsko, Rakousko, Rumunsko, Řecko, Siam, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko a Nový Zéland.

Dr. Beneš v. r.